

<p><b>Изх. 111 PP-09/01.06.2018</b></p> <p style="text-align: right;"><b>ДО</b></p> <p style="text-align: center;"><b>КАНДИДАТИТЕ В ОБЩЕСТВЕНА ПОРЪЧКА С ПРЕДМЕТ</b></p> <p><b>„ПРОЕКТИРАНЕ, ДОСТАВКА И СТРОИТЕЛСТВО НА МЕЖДУСИСТЕМНА ГАЗОВА ВРЪЗКА ГЪРЦИЯ – БЪЛГАРИЯ (ПРОЕКТ IBG)“</b></p>	<p><b>Reg. No. 111 PP-09/01.06.2018</b></p> <p style="text-align: right;"><b>TO</b></p> <p style="text-align: center;"><b>ALL CANDIDATES IN PUBLIC PROCUREMENT</b></p> <p><b>“DESIGN, PROCUREMENT AND CONSTRUCTION OF THE NATURAL GAS INTERCONNECTOR GREECE – BULGARIA (IGB PROJECT)”</b></p>
<p>На основание чл. 33, ал. 2 от Закона за обществените поръчки, Възложителят предоставя следните разяснения във връзка с получено запитване на 29.05.2018 г. относно документацията за участие в ограничена процедура с предмета, посочен по-горе.</p>	<p>On the grounds of art. 33, para 2 of the Public Procurement Act, the Contacting entity submits the following clarifications with regard to received inquiries on 29.05.2018 concerning documentation for participation in a restricted procedure with the above subject.</p>
<p><b>Въпрос №1:</b></p> <p>Възложителят е приложил към тръжната документация ЕЕДОП съответно на български и английски език (p5-d7bg.zip p5-d7en.zip).</p> <p>След зареждане на файл ЕЕДОП (espd-request xml ) от Приложение 4 на българския вариант (p5-d7bg.zip) в част III. Основания за отстраняване не се зарежда никаква информация.</p> <p>Съгласно Таблица 3 от стр. 27 до стр. 31 вкл. Кандидатът трябва да посочи информация по отношение основанията за отстраняване.</p> <p>Моля за разяснения как следва да постъпим.</p>	<p><b>Question No 1:</b></p> <p>The Contracting Entity has applied to the Tender Documentation ESPD respectively in Bulgarian and English language (p5-d7bg.zip p5-d7en.zip).</p> <p>After loading the ESPD file (espd-request xml) from Appendix 4 of the Bulgarian version (p5-d7bg.zip) in Part III. Grounds for elimination no information at all is loaded.</p> <p>According to Table 3 from page 27 to page 31 incl. The Candidate must provide information on the grounds for elimination.</p> <p>Please clarify how shall we proceed.</p>
<p><b>Отговор:</b></p> <p>Във връзка с поставения въпроси е установено, че поради софтуерен проблем, независещ от Възложителя, в системата на Европейската комисия за ЕЕДОП не се зарежда коректно създаденият чрез системата xml файл на български език (Приложение № 4). За кандидатите съществуват две възможности за попълване на ЕЕДОП, алтернативни на</p>	<p><b>Response:</b></p> <p>In connection with the questions raised, it was found that because of a software problem, not related with the Contracting Entity, the system of the European Commission for ESPD does not correctly load the xml file created in the Bulgarian language (Appendix 4). For the candidates, there are two options for filling in the ESPD, which are alternative to the one indicated in the</p>

<p>посочената в Документацията за обществената поръчка:</p> <p>1) Да създадат ЕДДОП като в системата изберат опцията „Въведете отговор“ и да попълнят информацията, която се изисква от Възложителя съгласно Документацията за обществената поръчка и като се ръководят от обозначените полета за попълване от pdf файла от Приложение № 4, или</p> <p>2) В българската част на системата за ЕЕДОП при избора на опцията „Заредете файл ЕЕДОП“ да заредят xml файла от английската версия на Документацията за обществената поръчка (Appendix 4) и да попълнят информацията в активираните полета, които се отварят на български език.</p>	<p>Documentation for participation:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1) To create an ESPD as in the system, select the "Enter Response" option and fill in the information required by the Contracting Entity under the Procurement Documentation and guided by the indicated fields for filling in the pdf file of Annex 4; or</li> <li>2) In the Bulgarian part of the ESPD system when selecting the option "Load ESPD file", to load the xml file from the English version of the Procurement Documentation (Appendix 4) and fill in the information in the activated fields that are opened in the Bulgarian language.</li> </ol>
<p><b>Въпрос №2:</b></p> <p>При сравнение на двата ЕЕДОП-а, на български и английски език предоставени съответно посредством p5-d7bg.zip p5-d7en.zip, откриваме доста разлики – много части от ЕЕДОП на български език липсват в ЕЕДОП на английски език и обратно.</p> <p>Моля за коректно и вярно предоставяне на заявлението за участие да ни предоставите ЕЕДОП-и, уеднаквени и на двата езика.</p>	<p><b>Question No 2:</b></p> <p>When comparing the two ESPDs in Bulgarian and English provided respectively by p5-d7bg.zip p5-d7en.zip, we find a lot of differences - many parts of ESPD in Bulgarian are missing in ESPD in English and vice versa.</p> <p>Please, for the correct and true submission of the application for participation to provide us with ESPDs, harmonized in both languages.</p>
<p><b>Отговор:</b></p> <p>Предоставените образци на ЕЕДОП на български и английски са идентични по съдържание, както е видно от pdf файловете от Приложение № 4 и Appendix 4. С оглед указанияте в предходния отговор допълнителни начини за попълване на ЕЕДОП чрез системата за ЕЕДОП не е необходимо да бъдат изготвяни нови образци.</p>	<p><b>Response:</b></p> <p>The ESPD samples provided in Bulgarian and English are identical in content as evidenced by the pdf files of Приложение 4 and Appendix 4. In view of the additional options for filling in the ESPD through the ESPD system, it is not necessary to be prepared new samples.</p>